



Dante, Divina Commedia
Purgatorio, Canto I, vv. 1-72

Lettura: <https://youtu.be/GFBU68BphZY>

TESTO ORIGINALE	ENGLISH TRANSLATION (H.W. Longfellow)
Per correr miglior acque alza le vele omai la navicella del mio ingegno, che lascia dietro a sé mar sì crudele;	To run o'er better waters hoists its sail The little vessel of my genius now, That leaves behind itself a sea so cruel;
e canterò di quel secondo regno dove l'umano spirito si purga e di salire al ciel diventa degno.	And of that second kingdom will I sing Wherein the human spirit doth purge itself, And to ascend to heaven becometh worthy.
Ma qui la morta poesì resurga, o sante Muse, poi che vostro sono; e qui Caliopè alquanto surga,	But let dead Poesy here rise again, O holy Muses, since that I am yours, And here Calliope somewhat ascend,
seguitando il mio canto con quel suono di cui le Piche misere sentiro lo colpo tal, che disperar perdono.	My song accompanying with that sound, Of which the miserable magpies felt The blow so great, that they despaired of pardon.

TESTO ORIGINALE	ENGLISH TRANSLATION (H.W. Longfellow)
Dolce color d'oriental zaffiro, che s'accoglieva nel sereno aspetto del mezzo, puro infino al primo giro, a li occhi miei ricominciò diletto, tosto ch'io uscì' fuor de l'aura morta che m'avea contristati li occhi e 'l petto. Lo bel pianeta che d'amar conforta faceva tutto rider l'oriente, velando i Pesci ch'erano in sua scorta. I' mi volsi a man destra, e puosi mente a l'altro polo, e vidi quattro stelle non viste mai fuor ch'a la prima gente. Goder pareva 'l ciel di lor fiammelle: oh settentrional vedovo sito, poi che privato se' di mirar quelle!	Sweet colour of the oriental sapphire, That was upgathered in the cloudless aspect Of the pure air, as far as the first circle, Unto mine eyes did recommence delight Soon as I issued forth from the dead air, Which had with sadness filled mine eyes and breast. The beauteous planet, that to love incites, Was making all the orient to laugh, Veiling the Fishes that were in her escort. To the right hand I turned, and fixed my mind Upon the other pole, and saw four stars Ne'er seen before save by the primal people. Rejoicing in their flamelets seemed the heaven. O thou septentrional and widowed site, Because thou art deprived of seeing these!

TESTO ORIGINALE	ENGLISH TRANSLATION (H.W. Longfellow)
Com'io da loro sguardo fui partito, un poco me volgendo a l 'altro polo, là onde il Carro già era sparito,	When from regarding them I had withdrawn, Turning a little to the other pole, There where the Wain had disappeared already,
vidi presso di me un veglio solo, degno di tanta reverenza in vista, che più non dee a padre alcun figliuolo.	I saw beside me an old man alone, Worthy of so much reverence in his look, That more owes not to father any son.
Lunga la barba e di pel bianco mista portava, a' suoi capelli simigliante, de' quai cadeva al petto doppia lista.	A long beard and with white hair intermingled He wore, in semblance like unto the tresses, Of which a double list fell on his breast.
Li raggi de le quattro luci sante fregiavan sì la sua faccia di lume, ch'i' 'l vedea come 'l sol fosse davante.	The rays of the four consecrated stars Did so adorn his countenance with light, That him I saw as were the sun before him.
<<Chi siete voi che contro al cieco fiume fuggita avete la pregione eterna?>>, diss'el, movendo quelle oneste piume.	"Who are you? ye who, counter the blind river, Have fled away from the eternal prison?" Moving those venerable plumes, he said:
<<Chi v'ha guidati, o che vi fu lucerna, uscendo fuor de la profonda notte che sempre nera fa la valle inferna?	"Who guided you? or who has been your lamp In issuing forth out of the night profound, That ever black makes the infernal valley?

TESTO ORIGINALE	ENGLISH TRANSLATION (H.W. Longfellow)
Son le leggi d'abisso così rotte? o è mutato in ciel novo consiglio, che, dannati, venite a le mie grotte?>>.	The laws of the abyss, are they thus broken? Or is there changed in heaven some council new, That being damned ye come unto my crags?"
Lo duca mio allor mi die' di piglio, e con parole e con mani e con cenni reverenti mi fe' le gambe e 'l ciglio.	Then did my Leader lay his grasp upon me, And with his words, and with his hands and signs, Reverent he made in me my knees and brow;
Poscia rispuose lui: <<Da me non venni: donna scese del ciel, per li cui prieghi de la mia compagnia costui sovvenni.	Then answered him: "I came not of myself; A Lady from Heaven descended, at whose prayers I aided this one with my company.
Ma da ch'è tuo voler che più si spieghi di nostra condizion com'ell'è vera, esser non puote il mio che a te si nieghi.	But since it is thy will more be unfolded Of our condition, how it truly is, Mine cannot be that this should be denied thee.
Questi non vide mai l'ultima sera; ma per la sua follia le fu sì presso, che molto poco tempo a volger era.	This one has never his last evening seen, But by his folly was so near to it That very little time was there to turn.
Sì com'io dissi, fui mandato ad esso per lui campare; e non lì era altra via che questa per la quale i' mi son messo.	As I have said, I unto him was sent To rescue him, and other way was none Than this to which I have myself betaken.

TESTO ORIGINALE	ENGLISH TRANSLATION (H.W. Longfellow)
Mostrata ho lui tutta la gente ria; e ora intendo mostrar quelli spirti che purgan sé sotto la tua balia.	I've shown him all the people of perdition, And now those spirits I intend to show Who purge themselves beneath thy guardianship.
Com'io l'ho tratto, saria lungo a dirti; de l'alto scende virtù che m'aiuta conducerlo a vederti e a udirti.	How I have brought him would be long to tell thee. Virtue descendeth from on high that aids me To lead him to behold thee and to hear thee.
Or ti piaccia gradir la sua venuta: libertà va cercando, ch'è sì cara, come sa chi per lei vita rifiuta.	Now may it please thee to vouchsafe his coming; He seeketh Liberty, which is so dear, As knoweth he who life for her refuses.